

## La tirade de Jacques

*As you like it* II.7.1.139-167.

*Comme il vous plaira* II.7.139-167.

<http://internetsakespeare.uvic.ca/Library/SLT/media/Sounds/ages.mp3>

Jacques: *All the world's a stage,*  
*Jacques* : Le monde entier est une scène,

*And all the men and women merely players;*  
Et tous les hommes et femmes ne sont que des  
acteurs :

*They have their exits and their entrances,*  
Ils ont leur sorties et leurs entrées,

*And one man in his time plays many parts,*  
Et un seul homme durant son temps joue bien des  
rôles :

*His acts being seven ages. At first, the infant,*  
Ses actes sont sept âges. En premier, il est le bébé

*Mewling and puking in the nurse's arms.*  
Qui vagit et vomit dans les bras de la nourrice.

*Then the whining schoolboy, with his satchel*  
Puis, c'est l'écolier geignard avec son cartable

*And shining morning face, creeping like snail*  
Et son visage matinal luisant, qui se traîne comme  
l'escargot

*Unwillingly to school. And then the lover,*  
À contre cœur jusqu'à l'école. Et il y a ensuite,  
l'amoureux,

*Sighing like furnace, with a woeful ballad*  
Qui soupire comme une fournaise, avec une ballade  
affligée

*Made to his mistress' eyebrow. Then a soldier,*  
Faite à l'honneur du sourcil de sa maîtresse. Ensuite  
vient un soldat,

*Full of strange oaths and bearded like the pard,*  
Plein d'étranges jurons, et barbu comme le léopard

*Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,*  
Jaloux quant à l'honneur, vif et prompt à la querelle

*Seeking the bubble reputation*  
Qui cherche la bulle *Réputation*

*Even in the canon's mouth. And then the justice,*  
Jusque dans la bouche du canon. Et ensuite, le juge,

*In fair round belly with good capon lined,*  
À ventre bien rond rempli de bon chapon,

*With eyes severe and beard of formal cut,*  
Avec des yeux sévères et une barbe coupée selon les  
règles,

*Full of wise saws and modern instances;*  
Plein de sages dictons et d'exemples nouveaux,

*And so he plays his part. The sixth age shifts*  
Et ainsi il joue son rôle. Le sixième âge passe

*Into the lean and slippered pantaloon*  
Au ridicule vieillard maigre et en pantoufles

*With spectacles on nose and pouch on side;*  
Avec des lunettes sur le nez et une escarcelle au côté ;

*His youthful hose, well saved, a world too wide*  
Ses chausses de jeunesse, bien conservées, trop larges  
de tout un monde

*For his shrunk shank, and his big manly voice,*  
Pour sa cuisse rabougrie, et sa grosse voix mâle,

*Turning again toward childish treble, pipes*  
Retournant au fausset enfantin, flûte

*And whistles in his sound. Last scene of all,*  
Et siffle quant au son. Toute dernière scène,

*That ends this strange eventful history,*  
Qui met fin à cette étrange histoire mouvementée :

*Is second childishness and mere oblivion,*  
C'est la seconde enfance, et le néant pur et simple

*Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.*  
Sans dent, sans yeux, sans goût, sans rien du tout